

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

3 MAART 1960.

WETSONTWERP

tot machtiging van de Minister belast met de economische en financiële zaken van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi om, in het buitenland, voor Belgisch-Congo, een of meer leningen aan te gaan ten belope van een nominaal kapitaal gelijk aan 3 miljard Congolese frank of de tegenwaarde ervan in andere munten.

WETSONTWERP

tot machtiging van de Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi om

- een lening van 35 miljoen dollars U.S.A. aan te gaan bij de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling voor Belgisch-Congo,
- de waarborg van Belgisch-Congo te verlenen aan een lening van 5 miljoen dollars U.S.A. door de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling toe te staan aan de « OTRACO ».

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI ⁽¹⁾,
UITGEBRACHT DOOR DE HEER DE SAEGER.

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Dequae.

A. — Leden: de heren Berghmans, Debucquoy, Decker, De Saeger, Devos, Dewulf, Fimmers, Gillès de Pélichy, Lefère, le Hodey, Lindemans, Willot. — Anseele, De Kinder, De Sweemer, Guillaume, Housiaux, Hoyaux, Major, Sainte, Terwagne. — Demuyter, Lahaye.

B. — Plaatsvervangers: Mevr. Craeybeckx-Ory, de heren Eeckman, Kofferschläger, Loos, Parisi, Verhamme. — Detiège, Fayat, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Namèche, Wostyn. — Boey.

Zie:

1. 446 (1959-1960):
— N° 1: *Projet de loi*.
2. 448 (1959-1960):
— N° 1: *Projet de loi*.

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

3 MARS 1960.

PROJET DE LOI

tendant à autoriser le Ministre chargé des affaires économiques et financières du Congo belge et du Ruanda-Urundi à conclure à l'étranger, pour le Congo belge, un ou plusieurs emprunts, à concurrence d'un capital nominal de 3 milliards de francs congolais ou l'équivalent en d'autres monnaies.

PROJET DE LOI

tendant à autoriser le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

- à conclure auprès de la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement un emprunt de 35 millions de dollars U.S.A. pour le Congo belge,
- à accorder la garantie du Congo belge à un emprunt de 5 millions de dollars U.S.A. contracté par l'OTRACO auprès de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI ⁽¹⁾,
PAR M. DE SAEGER.

⁽¹⁾ Composition de la Commission:

Président: M. Dequae.

A. — Membres: MM. Berghmans, Debucquoy, Decker, De Saeger, Devos, Dewulf, Fimmers, Gillès de Pélichy, Lefère, le Hodey, Lindemans, Willot. — Anseele, De Kinder, De Sweemer, Guillaume, Housiaux, Hoyaux, Major, Sainte, Terwagne. — Demuyter, Lahaye.

B. — Suppléants: M^{me} Craeybeckx-Ory, MM. Eeckman, Kofferschläger, Loos, Parisi, Verhamme. — Detiège, Fayat, M^{me} Fontaine-Borguet, MM. Namèche, Wostyn. — Boey.

Voir:

1. 446 (1959-1960):
— N° 1: *Wetsontwerp*.
2. 448 (1959-1960):
— N° 1: *Wetsontwerp*.

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft tegelijkertijd vier wetsontwerpen neergelegd, die in feite een geheel vormen, vermits zij betrekking hebben op de leningspolitiek voor Belgisch-Congo.

De samenhang en de onderscheiden betekenis van deze vier wetsontwerpen wordt uiteengezet in het verslag dat namens uw Commissie voor Financiën werd uitgebracht (zie *Stuk n° 445/2*).

De heer Minister belast met de economische en financiële zaken van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi heeft het probleem voor uw Commissie ingeleid met een algemene uiteenzetting die wij hieronder laten volgen :

Feitelijk heeft de Regering tot plicht, tot op het ogenblik dat Congo onafhankelijk zal worden, uit te zien naar de middelen om de investeringen te financieren. De besnoeiing der uitgaven op de gewone begroting, waarbij zich de bijstand van België komt voegen, vergt niet dat toevlucht wordt genomen tot lening om de uitgaven en ontvangsten van de gewone dienst in evenwicht te brengen.

De leningen, hier ter sprake, hebben niet ten doel de Regering ertoe te machtigen leningovereenkomsten te sluiten om de financiering der buitengewone uitgaven, met name de nodige investeringen met het oog op de economische ontwikkeling van Congo, te verzekeren.

Bovendien zal de plaatsing van leningen in deviezen, die in goud kunnen worden omgezet, bijdragen tot de versteviging van de betalingsbalans, in het raam van diverse maatregelen, waaronder dienen gerekend de overeenkomst tussen de Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en de Nationale Bank, alsook de repatriëringen van kapitalen ingewilligd door de maatschappijen uit de privé-sector, die geroepen zijn om bij te dragen tot die verrichting.

Bij de gewone wetten, met name de begrotingswetten, wordt aan de Regering de bevoegdheid verleend om leningen aan te gaan tot een totaal bedrag van 67,9 miljard frank. Op die som werden leningen uitgeschreven ten belope van 47,9 miljard frank. Het tegoed van de vorige gewone begrotingen dat tot de financiering van de buitengewone begroting heeft gediend, bedraagt 11,8 miljard frank. Aldus beschikt de Regering nog over de juridische bevoegdheid om, voor rekening van Belgisch-Congo, een reserve aan te spreken van 8,9 miljard frank. De thans lopende overeenkomsten verminderen dit leningsvermogen, na ondertekening, tot 6,2 miljard frank.

De wetsontwerpen houdende machtiging voor leningen ten bedrage van 4 750 miljoen frank waarvan :

	In miljoen frank
Project I.B.W.O.	1 750
Andere (Morgan, enz.)	3 000

wijzigen het totale leningsvermogen niet aangezien dit bedrag van 4 750 miljoen frank af te trekken is van het leningspotentieel waartoe bij de diverse vroegere wetten machtiging is verleend.

Indien niettemin opnieuw voor een bedrag van 4 750 miljoen frank (Schatkist) en 250 miljoen frank (OTRACO) toelatingen tot lenen aan het Parlement worden gevraagd dan is het omdat de geldschijters (B.I.R.D. enerzijds en « Morgan Guaranty Trust » anderzijds) uitdrukkelijk hebben aangedrongen opdat de uitvoerende macht een nieuwe

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a déposé simultanément quatre projets de loi qui, en fait, constituent un ensemble, puisqu'ils concernent tous la politique d'emprunt intéressant le Congo belge.

L'économie ainsi que la portée respective de chacun des quatre projets de loi sont exposées dans le rapport fait au nom de la Commission des Finances (cfr. *Doc. n° 445/2*).

M. le Ministre chargé des affaires économiques et financières du Congo belge et du Ruanda-Urundi a retracé le problème devant votre Commission dans un exposé général que nous reproduisons ci-après :

En fait, jusqu'au moment où le Congo accèdera à son indépendance, le Gouvernement a le devoir de pourvoir à la recherche des moyens de financement des investissements. La compression des dépenses du budget ordinaire conjuguée à l'octroi de l'assistance de la Belgique, n'impose pas le recours à l'emprunt pour l'équilibre des dépenses et des recettes du service ordinaire.

Les emprunts dont il est question ici, ont pour but d'autoriser le Gouvernement à conclure des conventions d'emprunt pour assurer le financement des dépenses extraordinaires, c'est-à-dire des investissements nécessaires au développement économique du Congo.

En outre, le placement d'emprunts en devises convertibles en or, concourra à la consolidation de la balance des paiements, dans le cadre de diverses mesures parmi lesquelles il convient de noter la convention entre la Banque du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et la Banque Nationale et les rapatriements de capitaux consentis par les sociétés du secteur privé appelées à collaborer à cette opération.

Les lois ordinaires, notamment les lois budgétaires, ont accordé au Gouvernement le pouvoir d'emprunter pour un total de 67,9 milliards de francs. Sur ce montant, des emprunts ont été émis à concurrence de 47,9 milliards de francs. Les bonis des budgets ordinaires antérieurs utilisés au financement du budget extraordinaire, s'élèvent à 11,8 milliards de francs. De sorte que le Gouvernement dispose encore de la capacité juridique d'emprunter pour compte du Congo Belge, un volant de 8,9 milliards de francs. Les contrats, actuellement en cours, réduisent ce pouvoir d'emprunt, après signature, à 6,2 milliards de francs.

Les projets de loi tendant à autoriser les emprunts à concurrence de 4 750 millions de francs dont :

	En millions de francs
Projet B.I.R.D.	1 750
Autres (Morgan, etc.)	3 000

ne modifient pas le total du pouvoir d'emprunt puisque ce montant de 4 750 millions de francs vient en déduction du pouvoir d'emprunt autorisé par les diverses lois antérieures.

Si, néanmoins, on sollicite à nouveau du Parlement des autorisations d'emprunt pour un montant de 4 750 millions de francs (Trésor) et de 250 millions de francs (OTRACO) c'est parce que les bailleurs de fonds (la B.I.R.D., d'une part, et le « Morgan Guaranty Trust », d'autre part) ont expressément insisté pour que le pouvoir exécutif obtienne

machting van het Parlement zou bekomen, die bovendien uitdrukkelijk de fiscale vrijstelling zou voorzien (art. 3 van het ontwerp n° 448 en art. 2 van het ontwerp n° 446).

BESPREKING.

Een lid stelt de vraag hoeveel er nog te betalen blijft van de werken behorend tot het tienjarenplan. Kan de opbrengst van de nieuwe leningen niet worden voorbehouden voor de uitvoering van nieuwe werken?

De Minister antwoordt dat er bezwaarlijk onderscheid kan gemaakt worden inzake de financiering van uitgevoerde en nog te betalen werken en de nieuw geplande werken. Hoofdzakelijk is dat de leningen dienen tot financiering van de buitengewone begroting.

Hetzelfde lid verwondert zich erover dat hier 5 miljard frank Staatsgarantie wordt gevraagd voor leningen in het buitenland waar het anderzijds onmogelijk blijkt diezelfde Staatsgarantie te verkrijgen voor leningen van heel wat meer bescheiden omvang. Als voorbeeld wordt geciteerd een lening van 75 miljoen frank die de N.M.K.N. bereid is toe te staan aan de « Maatschappij voor Krediet aan het Kolonaat en aan de Nijverheid ». Deze verrichting komt niet tot stand omdat de Staatswaarborg geweigerd wordt.

De heer Minister antwoordt dat het Ministerie van Financiën inderdaad weigert omwille van het precedent dat hier zou geschapen worden. In het verleden kwamen dergelijke verrichtingen zonder Staatswaarborg tot stand.

Het lid vraagt verder of wij alle zekerheid mogen hebben dat de lening bij de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling (gekend onder de afkorting I.B.W.O.) wel degelijk alleen en uitsluitend zal worden aangewend voor « de financiering van welomschreven werken van openbaar belang » zoals de Memorie van Toelichting (ontwerp n° 448) voorziet. Kan die bepaling niet worden omzeild waar artikel 12, derde lid, van de wet van 18 oktober 1908 aan de Gouverneur-generaal het recht toekent begrotingsoverschrijvingen te doen.

De heer Minister stelt het lid gerust. Het is niet de eerste maal dat voor de behoeften van Congo bij de I.B.W.O. wordt geleend. Het mechanisme is voldoende gekend. Het betreft hier een kredietopening die alleen kan aangewend worden voor de betaling van werken die op voorhand door de I.B.W.O. werden aanvaard. Er valt trouwens op te merken dat, op een totale lening van 1 750 miljoen frank, voor 1960 slechts een trekkingsrecht van 500 miljoen frank werd voorzien in de berekeningen die vooraan in dit verslag voorkomen.

De heer Minister meent dat het toezicht van de Internationale Bank een heilzame invloed zal uitoefenen op het financieel beleid van de jonge onafhankelijke Congo-Staat.

Verscheidene leden stelden de vraag waarom in het buitenland moet worden geleend?

De heer Minister meent dat deze leningen in het buitenland geen lening op de binnenlandse markt uitsluiten.

Er blijft trouwens nog een saldo te financieren. Wil men de behoeften van 1960 volledig dekken. Hij acht het evenwel beter hiervoor de resultaten van de economische conferentie van 19 april e.k. af te wachten.

Op dit ogenblik waren er evenwel lening-mogelijkheden bij de I.B.W.O. en het zou onverantwoord geweest zijn die leningen voor Congo niet op te nemen waar dit land

du Parlement une nouvelle autorisation prévoyant, en outre, explicitement l'exonération fiscale (art. 3 du projet n° 448 et art. 2 du projet n° 446).

DISCUSSION.

Un membre demande à combien s'élèvent les paiements encore à effectuer pour les travaux faisant partie du plan décennal. Le produit des nouveaux emprunts ne pourrait-il pas être réservé à l'exécution de travaux nouveaux?

Le Ministre répond qu'il serait difficile de faire une distinction quant au financement des travaux exécutés dont le paiement n'est pas encore effectué et des nouveaux travaux projetés. L'essentiel, c'est que les emprunts servent au financement du budget extraordinaire.

Le même membre s'étonne qu'en l'occurrence une garantie de l'Etat de l'ordre de 5 milliards de francs est demandée pour des emprunts à l'étranger, alors que, par contre, il apparaît impossible d'obtenir cette même garantie de l'Etat pour des emprunts d'un montant beaucoup plus modeste. A titre d'exemple, il est fait état d'un emprunt de 75 millions de francs que la S.N.C.I. est disposée à consentir à la « Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie ». Cette opération n'aboutit pas à cause du refus de la garantie de l'Etat.

Le Ministre répond que le Ministère des Finances refuse en effet, à cause du précédent qui serait créé de la sorte. Par le passé, de telles opérations avaient lieu sans la garantie de l'Etat.

Le même membre demande ensuite si nous pouvons avoir la certitude que l'emprunt auprès de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (connue sous l'abréviation de B.I.R.D.) servira bien uniquement et exclusivement à « financer des travaux d'intérêt public spécifiquement déterminés », comme le prévoit l'Exposé des Motifs (projet n° 448). Cette disposition ne pourra-t-elle pas être contournée du fait que l'article 12, troisième alinéa, de la loi du 18 octobre 1908 confère au Gouverneur général le pouvoir d'effectuer des virements budgétaires?

Le Ministre fournit au membre des apaisements à ce sujet. Ce n'est pas la première fois que des emprunts sont contractés auprès de la B.I.R.D. pour les besoins du Congo. Le mécanisme est suffisamment connu. Il s'agit ici d'une ouverture de crédit qui ne peut être affectée qu'au paiement de travaux agréés au préalable par la B.I.R.D. Il convient d'ailleurs d'observer que, sur un emprunt total de 1 750 millions de francs, il n'a été prévu pour 1960, dans les calculs, qu'un droit de tirage de 500 millions de francs.

Le Ministre pense que le contrôle de la Banque internationale exercera une influence salutaire sur la politique financière du jeune Etat indépendant du Congo.

Plusieurs membres ont demandé pourquoi il fallait emprunter à l'étranger.

M. le Ministre estime que l'émission de ces emprunts à l'étranger n'excluait nullement l'emprunt sur le marché intérieur.

Il reste d'ailleurs un solde à financer, en vue de couvrir entièrement les besoins pour 1960. A cet égard, il estime cependant préférable d'attendre les résultats de la conférence économique du 19 avril prochain.

Comme, en ce moment, se présentent des possibilités d'emprunt auprès de la B.I.R.D. il eût été déraisonnable de ne pas recourir à ces emprunts pour le Congo, alors

nog een enorme behoefte aan investerings-kapitalen heeft. Overigens heeft de I.B.W.O. ook in 1951 en in 1957 telkens 40 miljoen dollar geleend voor de financiering van het tienjarenplan. Ook toen was de Staatsgarantie vereist.

Congo moet weten dat er zonder de waarborg van België geen geld te vinden is. Het herstel van het vertrouwen is onmisbaar om de financiële moeilijkheden op te lossen. Er is geen ander oplossing. Een wisselcontrole zou alleen van aard zijn de toestand van kwaad tot erger te brengen, daar aldus het nieuwe beleggingskapitaal definitief zou afgeschrikt worden en voor Congo onbereikbaar zou zijn.

CONVENTIE NATIONALE BANK VAN BELGIË -- CENTRALE BANK VAN BELGISCH-CONGO.

Evenals de leningen beoogd in de hier besproken wetsontwerpen, is de pas tot stand gekomen overeenkomst tussen de Nationale Bank van België enerzijds en de Centrale Bank voor Belgisch-Congo anderzijds van aard om een oplossing te brengen aan de financiële moeilijkheden die Congo thans kent.

De tekst van deze Conventie wordt als bijlage tot dit verslag gepubliceerd. De leden van uw Commissie hadden nog niet de gelegenheid gehad deze tekst grondig in te studeren.

Een lid heeft echter zijn eerste indrukken medegedeeld: was het niet overdreven te eisen dat de Centrale Bank geleidelijk haar reserves in deposito zou neerleggen ten bedrage van de voorschotten van de Nationale Bank, die maximum 2 miljard frank zullen belopen? Zal dat van Congolese zijde niet verkeerd geïnterpreteerd worden? Ware het niet beter geweest dat de Belgische Staat die voorschotten eenvoudig zou gegarandeerd hebben? Men vraagt ons nu wel voor 5 miljard frank waarborgen te stemmen! Bovendien is er reeds een uitstaande schuld met Belgische Staatswaarborg ten belope van 7,1 miljard frank.

Ongetwijfeld zal deze Conventie ook ter sprake komen op de economische conferentie.

Het is ook duidelijk dat deze Conventie opnieuw ter sprake zal komen bij later wetgevend werk.

Nadat Congo onafhankelijk zal geworden zijn zullen de punten die het voorwerp van de Conventie tussen de beide centrale banken uitmaken, kunnen gedekt worden door sommige beschikkingen van het verdrag (of de verdragen) van samenwerking dat de economische en financiële betrekkingen tussen beide staten zal regelen. Dergelijk verdrag wordt noodzakelijkerwijze ook voor bekrachtiging aan het Belgisch parlement voorgelegd.

FINANCIËLE INSPANNING VAN DE PRIVÉ-SECTOR.

De heer Minister heeft ook de aandacht van uw Commissie gevestigd op de inspanning die hij verkregen heeft vanwege de grote ondernemingen die in Congo gevestigd zijn en die aanvaard hebben kapitalen voor een globaal volume van 2,5 miljard frank van België naar Congo over te brengen.

Deze inspanning van de privé-sector gelijklopend aan deze van de openbare sector werd door de Minister noodzakelijk geacht om te voorkomen dat de kapitalen overgehaakt door de openbare sector opnieuw zouden wegvloeien langs de privé-sector.

que ce pays a encore un énorme besoin de capitaux d'investissement. La B.I.R.D. a d'ailleurs, respectivement en 1951 et en 1957, prêté 40 millions de dollars en vue du financement du plan décennal. A cette occasion, la garantie de l'Etat était également requise.

Il faut que le Congo sache que, sans la garantie de la Belgique, il n'existe pas de possibilité de trouver des fonds. Le rétablissement de la confiance est indispensable en vue de résoudre les difficultés financières. Il n'y a pas d'autre solution. Un contrôle des changes serait uniquement de nature à empirer encore la situation, du fait que l'on découvrerait ainsi définitivement toute initiative d'investissement de capitaux nouveaux, tout en les rendant inaccessibles au Congo.

CONVENTION ENTRE LA BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE ET LA BANQUE CENTRALE DU CONGO BELGE.

Au même titre que les emprunts visés par les projets de loi discutés actuellement, la convention récemment intervenue entre la Banque Nationale de Belgique, d'une part, et la Banque Centrale du Congo belge, d'autre part, est de nature à apporter une solution aux difficultés financières que le Congo connaît actuellement.

Le texte de cette Convention figure en annexe au présent rapport. Les membres de votre Commission n'avaient pas encore eu la possibilité d'en étudier le texte en détail.

Un autre membre a cependant communiqué ses premières impressions: n'est-il pas exagéré d'exiger que la Banque Centrale dépose progressivement ses réserves à concurrence des avances consenties par la Banque Nationale, lesquelles atteindront au maximum 2 milliards de francs? N'eût-il pas été préférable que l'Etat belge garantisse simplement ces avances? On nous demande bien à présent de voter des garanties s'élevant à 5 milliards de francs! En outre, il existe déjà une dette en cours sous la garantie de l'Etat belge, d'un montant de 7,1 milliards de francs.

Sans doute s'occupera-t-on aussi de cette Convention à la conférence économique.

Il est également évident que ladite Convention fera à nouveau l'objet de discussions dans le cadre de travaux législatifs ultérieurs.

Lorsque le Congo sera devenu indépendant, les points faisant l'objet de la Convention entre les deux banques centrales pourront être couverts par certaines dispositions du traité (ou des traités) de collaboration qui régiront les relations économiques et financières entre les deux Etats. Un tel traité sera évidemment soumis pour ratification au Parlement belge.

EFFORT FINANCIER DANS LE SECTEUR PRIVÉ.

M. le Ministre a également attiré l'attention de votre Commission sur l'effort qu'il a obtenu de la part des grandes entreprises établies au Congo, lesquelles ont accepté de transférer de Belgique au Congo des capitaux d'un montant total de 2,5 milliards de francs.

Cet effort du secteur privé, parallèle à celui du secteur public, a été estimé indispensable par le Ministre pour éviter que les capitaux transférés par le secteur public ne soient drainés à nouveau vers le secteur privé.

Door de coördinatie van de inspanningen zal Congo een dubbele injectie van nieuwe kapitalen verkrijgen die ongetwijfeld een oplossing zullen betekenen voor de huidige thesaurie-moeilijkheden.

Waarin bestaat de inspanning van de privé-sector?

De maatschappijen, welke hun activiteit in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi uitoefenen, hebben aanvaard een vervroegde storting van belastingen evenals een vervroegde storting van retributies en dividenden — aan de Schatkist van Congo verschuldigd — te verrichten.

Bovendien hebben deze maatschappijen besloten de kasmiddelen, die zij in Congolese frank aanhouden, te verstevigen door fondsen van België naar Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi over te dragen.

Stemmingen.

De twee ontwerpen werden ieder afzonderlijk, goedgestemd, telkens met 10 stemmen en 5 onthoudingen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

J. DE SAEGER.

De Voorzitter,

A. DEQUAE.

Par la coordination des efforts, le Congo recevra une double injection de capitaux frais qui, sans nul doute, contribueront à résoudre les difficultés de trésorerie actuelles.

En quoi consiste l'effort du secteur privé?

Des sociétés exerçant leur activité au Congo belge et au Ruanda-Urundi ont accepté d'effectuer le versement anticipatif de leurs impôts ainsi que le versement anticipatif des rétributions et dividendes dus au Trésor congolais.

Les sociétés en question ont en outre décidé de consolider leurs encaisses, constituées en francs congolais, en transférant au Congo belge et au Ruanda-Urundi des fonds de Belgique.

Votes.

Les deux projets ont été approuvés séparément, chaque fois par 10 voix et 5 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

J. DE SAEGER.

Le Président,

A. DEQUAE.

BIJLAGE I.

Overeenkomst van samenwerking tussen de Nationale Bank van België en de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Tussen

de Nationale Bank van België, hierna genoemd de Nationale Bank, vertegenwoordigd door haar Gouverneur, de heer Hubert Ansiaux, enerzijds,

en

de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, hierna genoemd de Centrale Bank, vertegenwoordigd door haar Gouverneur, de heer Hector Martin, anderzijds,

werd overeengekomen wat volgt :

Eerste artikel.

De Nationale Bank en de Centrale Bank behouden ieder hun monetair reserves en hun eigen verantwoordelijkheid inzake fiduciaire emissie, evenals inzake monetair- en kredietbeleid.

Art. 2.

Om de Centrale Bank toe te laten te voorzien in haar tijdelijke behoeften aan Belgische franken of vreemde munten, zal de Nationale Bank Belgische franken te harer beschikking stellen voor bedragen te bepalen tussen beide Banken. Deze verrichtingen zullen beheerst worden door de beschikkingen van artikels 4 tot 10.

Art. 3.

De Nationale Bank verleent aan de Centrale Bank haar volle medewerking voor de verwezenlijking van de verrichtingen vereist voor het beheer van de monetair reserves, en in het bijzonder voor de omzetting in vreemde munten van haar tegoed in Belgische franken.

Bovendien, in geval van verlaging van de goudpariteit van de Belgische frank, verbindt de Nationale Bank zich tegenover de Centrale Bank, op eerste aanvraag van deze laatste en tot beloop van het bedrag en van het netto tegoed in Belgische franken van de Centrale Bank, aan deze laatste goud af te staan, aan de wettelijke muntpariteit van de Belgische frank ten opzichte van het goud, van kracht de dag vóór de gezegde verlaging van pariteit. Het aldus afgestane bedrag aan goud zal omgezet worden door de Nationale Bank in Belgische franken aan de nieuwe goudpariteit van de Belgische frank.

Het bedrag van het netto tegoed in Belgische franken van de Centrale Bank wordt gevormd door het verschil tussen het totaal van haar schuldverdringen in Belgische franken en het totaal van haar verbintenissen in Belgische franken, geboekt de dag vóór de verlaging van de pariteit van de Belgische frank. Voor deze berekening zal rekening gehouden worden, voor hun equivalent in Belgische franken vastgesteld overeenkomstig artikel 7, met de verbintenissen van herkoop of van betaling van Kongolese franken die ten laste vallen van de Centrale Bank op grond van de toepassing van deze Overeenkomst.

De verbintenis goud af te staan onder de voorwaarden voorzien in de twee vorige alinea's zal beperkt zijn tot een maximum bedrag tussen beide Banken bij overeenkomst te bepalen.

Art. 4.

De Belgische franken zullen worden afgestaan tegen Kongolese franken aan de muntpariteit. Deze Kongolese franken zullen ingeschreven worden in een zichtrekening bij de Centrale Bank op naam van de Nationale Bank. De Nationale Bank zal de Centrale Bank raadplegen wat betreft het eventueel gebruik van dit tegoed.

Art. 5.

Tot aan het verstrijken van een termijn tussen de beide Banken overeen te komen voor iedere verrichting, zonder dat deze termijn 120 dagen mag overschrijden, zal de Centrale Bank de Kongolese franken mogen herkopen die ingeschreven zijn in de rekening der Nationale Bank, naar keuze van de Centrale Bank, tegen Belgische franken, tegen goud, tegen munten die omwisselbaar zijn in Belgische franken, of tegen andere munten die aanvaard worden door de Nationale Bank.

De termijn mag een of meerdere malen vernieuwd worden door een akkoord tussen de Nationale Bank en de Centrale Bank.

ANNEXE I.

Convention de coopération entre la Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Entre

la Banque Nationale de Belgique, dénommée ci-après la Banque Nationale, représentée par son Gouverneur, M. Hubert Ansiaux, d'une part,

et

la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, dénommée ci-après la Banque Centrale, représentée par son Gouverneur, M. Hector Martin, d'autre part,

il a été convenu ce qui suit :

Article premier.

La Banque Nationale et la Banque Centrale conservent, chacune, leurs réserves monétaires et leurs responsabilités propres en matière d'émission fiduciaire, ainsi que de politique monétaire et de crédit.

Art. 2.

Pour permettre à la Banque Centrale de faire face à ses besoins temporaires de francs belges ou de monnaies étrangères, la Banque Nationale mettra des francs belges à sa disposition pour des montants à convenir entre les deux Banques. Ces opérations seront régies par les dispositions des articles 4 à 10.

Art. 3.

La Banque Nationale prête à la Banque Centrale son plein concours pour la réalisation des opérations requises pour la gestion des réserves monétaires et en particulier pour la conversion en monnaies étrangères de ses avoirs en francs belges.

En outre, en cas de réduction de la parité-or du franc belge, la Banque Nationale s'engage envers la Banque Centrale, à première demande de celle-ci et à concurrence du montant des avoirs nets en francs belges de la Banque Centrale, à céder de l'or à cette dernière, au pair monétaire légal du franc belge par rapport à l'or, en vigueur la veille de cette réduction de parité. Le montant d'or ainsi cédé sera converti par la Banque Nationale en francs belges à la nouvelle parité-or du franc belge.

Le montant des avoirs nets en francs belges de la Banque Centrale est constitué par la différence entre le total de ses créances en francs belges et le total de ses engagements en francs belges, comptabilisés la veille de la réduction de parité du franc belge. Aux fins de ce calcul, il sera tenu compte, pour leur équivalent en francs belges, fixé conformément à l'article 7, des obligations de rachat ou de paiement de francs congolais incombant à la Banque Centrale en vertu de l'application de la présente Convention.

L'engagement de cession d'or dans les conditions prévues par les deux alinéas qui précèdent, sera limité à un montant maximum à convenir entre les deux Banques.

Art. 4.

Les francs belges seront cédés contre des francs congolais au pair monétaire. Ces francs congolais seront inscrits en compte à vue à la Banque Centrale au nom de la Banque Nationale. La Banque Nationale consultera la Banque Centrale quant à l'utilisation éventuelle de ces avoirs.

Art. 5.

Jusqu'à l'expiration d'un délai à convenir entre les deux banques pour chaque opération, sans que ce délai puisse dépasser 120 jours, la Banque Centrale pourra racheter les francs congolais inscrits au compte de la Banque Nationale, au choix de la Banque Centrale, contre des francs belges, contre or, contre monnaies convertibles en francs belges ou contre d'autres monnaies acceptées par la Banque Nationale.

Le délai peut être renouvelé une ou plusieurs fois, par accord entre la Banque Nationale et la Banque Centrale.

Art. 6.

In geval de Kongolese franken aan de Nationale Bank door de Centrale Bank afgestaan door deze laatste geheel of gedeeltelijk niet zouden herkocht zijn of niet zouden gebruikt zijn door de Nationale Bank bij het verstrijken van de termijn waarvan sprake in artikel 5, zal de Centrale Bank op aanvraag geformuleerd vóór het verstrijken van deze termijn, een nieuwe termijn van 30 dagen kunnen bekomen om over te gaan tot deze herkoop. Bij het verstrijken van hoger bedoelde nieuwe termijn of, indien hij niet gevraagd werd, van de termijn waarvan sprake in artikel 5, zal de betaling der Kongolese franken die door de Centrale Bank niet zouden herkocht zijn geschieden hetzij in Belgische franken, hetzij in goud, hetzij mits instemming van de Nationale Bank, in munten omwisselbaar in Belgische franken of in andere vreemde munten die door de Nationale Bank aanvaard worden. Zij zal rechtstreeks door compensatie mogen geschieden met iedere verbintenis ten laste van de Nationale Bank in de waarden bij haar neergelegd door de Centrale Bank. De Centrale Bank zal geraadpleegd worden wat betreft de keuze der waarden gebruikt in de compensatie.

Art. 7.

In geval van herkoop of bij de betaling van de Kongolese franken ingeschreven in de rekening van de Nationale Bank, zullen de waarden in betaling afgegeven of aangewend tot de compensatie overeenkomstig de beschikkingen van artikels 5 en 6 moeten gelijk zijn, voor ieder herkocht of betaald bedrag in Kongolese franken, aan een overeenkomende som in Belgische franken berekend aan de muntpariteit van beide munten van kracht op de dag van het afsluiten der afstandsverrichting die aanleiding gegeven heeft tot de inschrijving in rekening van de Kongolese franken.

Wanneer de herkoop of de betaling verricht wordt in goud of in vreemde munten, zal de in aanmerking te nemen omwisselingskoers van de Belgische frank, zijn, voor het goud, de pariteit van de Belgische frank ten opzichte van het goud op de dag van de herkoop of van de betaling, en, voor de vreemde munten, een tussen beide Banken overeen te komen koers of, bij ontstentenis, de gemiddelde officiële koers van de markt te Brussel op de dag van de herkoop of van de betaling.

Art. 8.

De monetaire reserves van de Centrale Bank worden beheerd in gemeen overleg met de Nationale Bank.

Op aanvraag van deze laatste zal de Centrale Bank bij de Nationale Bank neerleggen en in deposito behouden een bedrag aan goud, Belgische franken en/of munten omwisselbaar in goud ten minste gelijk aan het bedrag van de verbintenissen tot herkoop of betaling van Kongolese franken die ten laste vallen van de Centrale Bank ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Art. 9.

Op alle afstandsverrichtingen van Belgische franken tegen Kongolese franken en op iedere verlenging van dergelijke verrichtingen, die niet afgewikkeld worden door een gebruik der Kongolese franken door de Nationale Bank, zal de Centrale Bank aan de Nationale Bank, bij verstreken termijn, een commissie betalen berekend voor de duur van de verrichting aan de discontovoet der Nationale Bank voor de in een bank gedomicileerde accepten, van kracht op de datum van het afsluiten der verrichting, of, naar gelang het geval, op de datum van de verlenging.

Art. 10.

De verrichtingen omschreven in de artikels 2 en 4 tot 9 zullen slechts behouden blijven of afgesloten worden zolang:

- a) de gecumuleerde waarde der openbare effecten gehouden door de Centrale Bank en der voorschotten, borgstellingen en zekerheden door haar toegestaan ten gunste van Belgisch-Congo, van Ruanda-Urundi en van de organismen waarvan de verbintenissen door deze gewaarborgd worden, 2 500 miljoen Kongolese franken wat betreft Belgisch-Congo, en 500 miljoen frank wat betreft Ruanda-Urundi, niet zal overschrijden;
- b) de kredieten van de Centrale Bank aan de privésector onderworpen zullen blijven aan de voorwaarden bepaald door haar statuten op de datum van deze Overeenkomst.

Art. 11.

De Centrale Bank legt haar beleid vast in verbinding met de Nationale Bank wat betreft de problemen van gemeen belang.

Worden beschouwd als problemen van gemeen belang het kredietbeleid ten opzichte van de publieke en de privésectoren, het wisselbeleid, de toepassing van de wisselreglementering en, in het algemeen, de vragen die een determinerende invloed op de monetaire situatie hebben.

Art. 6.

Dans le cas où tout ou partie des francs congolais cédés à la Banque Nationale par la Banque Centrale n'auraient pas été rachetés par cette dernière ou utilisés par la Banque Nationale à l'expiration du délai dont question à l'article 5, la Banque Centrale pourra, sur demande formulée avant l'expiration de ce délai, obtenir un nouveau délai de 30 jours pour procéder à ce rachat.

À l'expiration du nouveau délai susvisé ou, s'il n'a pas été demandé, du délai dont question à l'article 5, le paiement des francs congolais qui n'auraient pas été rachetés par la Banque Centrale aura lieu soit en francs belges, soit en or, soit, moyennant l'accord de la Banque Nationale, en monnaies convertibles en francs belges ou en d'autres monnaies étrangères acceptées par la Banque Nationale. Il pourra être opéré d'office par voie de compensation avec tout engagement existant à charge de la Banque Nationale dans les valeurs déposées auprès d'elle par la Banque Centrale. La Banque Centrale sera consultée quant au choix des valeurs utilisées dans la compensation.

Art. 7.

En cas de rachat ou lors du paiement des francs congolais inscrits au compte de la Banque Nationale, les valeurs remises en paiement ou affectées à la compensation conformément aux dispositions des articles 5 et 6, devront équivaloir, pour chaque montant de francs congolais racheté ou payé, à une somme correspondante de francs belges calculée au pair monétaire des deux monnaies en vigueur le jour de la conclusion de l'opération de cession ayant donné lieu à l'inscription des francs congolais en compte.

Si le rachat ou le paiement est opéré en or ou en monnaies étrangères, le cours de conversion du franc belge à prendre en considération sera, pour l'or, la parité du franc belge par rapport à l'or au jour du rachat ou du paiement, et, pour les monnaies étrangères, un cours à convenir entre les deux Banques ou, à défaut, le cours moyen officiel du marché de Bruxelles le jour du rachat ou du paiement.

Art. 8.

Les réserves monétaires de la Banque Centrale font l'objet d'une gestion concertée avec la Banque Nationale.

À la demande de cette dernière, la Banque Centrale déposera et maintiendra en dépôt auprès de la Banque Nationale un montant d'or, de francs belges et/ou de monnaies convertibles en or au moins égal au montant des obligations de rachat ou de paiement de francs congolais incombant à la Banque Centrale en vertu de l'application de la présente Convention.

Art. 9.

Sur toutes les opérations de cession de francs belges contre francs congolais et sur toute prorogation de pareilles opérations, non dénouées par une utilisation des francs congolais par la Banque Nationale, la Banque Centrale paiera à la Banque Nationale, à terme échu, une commission calculée pour la durée de l'opération au taux d'escompte de la Banque Nationale pour les traites acceptées domiciliées en banque en vigueur à la date de la conclusion de l'opération ou, suivant le cas, à la date de prorogation.

Art. 10.

Les opérations décrites dans les articles 2 et 4 à 9 ne seront maintenues ou conclues qu'autant longtemps que:

- a) la valeur cumulée des effets publics détenus par la Banque Centrale et des avances, cautionnements et garanties consentis par elle en faveur du Congo belge, du Ruanda-Urundi et des organismes dont les engagements sont garantis par ceux-ci, ne dépassera pas 2 500 millions de francs congolais en ce qui concerne le Congo belge et 500 millions de francs en ce qui concerne le Ruanda-Urundi;
- b) les crédits de la Banque Centrale au secteur privé demeureront soumis aux conditions fixées par ses statuts à la date de la présente Convention.

Art. 11.

La Banque Centrale établit sa politique en liaison avec la Banque Nationale en ce qui concerne les problèmes d'intérêt commun.

Sont considérées comme problèmes d'intérêt commun la politique de crédit à l'égard des secteurs public et privé, la politique de change, l'application de la réglementation des changes et, en général, les questions ayant une influence déterminante sur la situation monétaire.

De problemen van gemeen belang maken het voorwerp uit van regelmatige raadplegingen tussen de Gouverneurs van beide Emissie-instituten.

Art. 12.

Deze Overeenkomst zal in toepassing treden zodra aan de Nationale Bank en aan de Centrale Bank zullen verleend zijn de zekerheden van de Belgische Staat, enerzijds, van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, anderzijds, die de verrichtingen dekken voorzien bij artikels 2 en 4 tot 9 van deze Overeenkomst. Zij is gesloten voor een onbepaalde duur. Zij zal op ieder ogenblik en zonder opzeggingstermijn door een van beide partijen mogen opgezegd worden.

In geval van opzegging zullen de termijnen overeengekomen voor de verrichtingen die afgesloten werden ingevolge de artikels 2 en 4 tot 9 automatisch vervallen, behoudens andersluidende overeenkomst, en de beschikkingen van deze artikels betreffende de omwisseling en de compensatie zullen dadelijk toegepast worden.

Opgemaakt in dubbel te Brussel, op 29 februari 1960.

De Nationale Bank van België,

De Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi,

Goedgekeurd op 29 februari 1960.

De Minister van Financiën,

De Minister belast met de economische en financiële zaken van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,

Protocol tot toepassing van de Overeenkomst van samenwerking tussen de Nationale Bank van België en de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

§ 1. Van het in toepassing stellen af van de Overeenkomst van samenwerking heden ondertekend, zal aan de Centrale Bank een mogelijkheid verleend worden voor de behoeften en onder de voorwaarden voorzien in de Overeenkomst, sommen in Belgische franken te verwerven die een bedrag van twee miljard frank mogen bereiken. De verrichtingen zullen uitgevoerd worden, op aanvraag van de Centrale Bank, met schijven van honderd miljoen frank minimum.

De mogelijkheid ingesteld door dit Protocol is voor herziening vatbaar. Zij kan eveneens op ieder ogenblik en zonder opzeggingstermijn door een van beide partijen opgezegd worden.

§ 2. Het maximum bedrag der verbintenis van de Nationale Bank goud af te staan tegen Belgische franken aan de Centrale Bank onder de voorwaarden voorzien door de tweede en derde alinea van artikel 3 van de Overeenkomst, wordt vastgesteld op vier miljard Belgische franken.

Opgemaakt in dubbel te Brussel, op 29 februari 1960.

De Nationale Bank van België,

De Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi,

Les problèmes d'intérêt commun font l'objet de consultations régulières entre les Gouverneurs des deux Instituts d'émission.

Art. 12.

La présente Convention entrera en application aussitôt qu'auront été accordées à la Banque Nationale et à la Banque Centrale les garanties de l'Etat belge, d'une part, du Congo belge et du Ruanda-Urundi, d'autre part, couvrant les opérations prévues par les articles 2 et 4 à 9 de la présente Convention. Elle est établie pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée à tout moment et sans préavis par l'une des deux parties.

En cas de dénonciation, les délais convenus pour les opérations conclues en vertu des articles 2 et 4 à 9 viendront automatiquement à expiration, sauf convention contraire, et les dispositions de ces articles concernant la conversion et la compensation s'appliqueront d'office.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 29 février 1960.

La Banque Nationale de Belgique,

La Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

Approuvé, le 29 février 1960.

Le Ministre des Finances,

Le Ministre chargé des affaires économiques et financières du Congo belge et du Ruanda-Urundi,

Protocole d'application de la Convention de coopération entre la Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

§ 1. Dès la mise en application de la Convention de coopération signée à ce jour, une possibilité sera ouverte à la Banque Centrale d'acquiescer, pour les besoins et dans les conditions prévues par la Convention, des sommes de francs belges pouvant atteindre jusqu'à deux milliards de francs. Les opérations seront exécutées, à la demande de la Banque Centrale, par tranche de cent millions de francs minimum.

La possibilité établie par le présent Protocole est sujette à révision. Elle peut également être dénoncée à tout moment et sans préavis par l'une des deux parties.

§ 2. Le montant maximum de l'engagement de la Banque Nationale de céder de l'or contre francs belges à la Banque Centrale dans les conditions prévues par les deuxième et troisième alinéas de l'article 3 de la Convention, est fixé à quatre milliards de francs belges.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 29 février 1960.

La Banque Nationale de Belgique,

La Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

BIJLAGE II.

ANNEXE II.

TIENJARENPLAN 1950-1959.

(In miljoen frank.)

PLAN DÉCENNAL 1950-1959.

(En millions de francs.)

	Voorzien totaal — Total prévu	Betalings- kredieten — Crédits de paiement	Vastleggings- kredieten — Engagements	Vereffeningen — Liquidations	
	1950 1959	op/au 31-XII-1959	op/au 30-VI-1959	op/au 30-VI-1959	
A. — Investerings- met een economisch karakter.					A. — Investissements à caractère économique.
Vervoer per spoor	1 378	1 378	1 376	1 375	Transports par rail.
Wegvervoer	7 355	6 915	7 730 ⁽¹⁾	5 822	Transports par route.
Vervoer te water	2 587	2 578	2 663 ⁽¹⁾	2 091	Transports par eau.
Luchtvervoer	2 270	1 919	2 291 ⁽¹⁾	1 617	Transports par air.
OTRACO	8 281	7 183	6 269	6 226	OTRACO.
Elektriciteit: Mij. « Forces »	3 412	2 779	2 675	2 409	Electricité: Sociétés « Forces ».
Totaal	25 283	22 752	23 004	19 540	Totaux.
B. — Investerings- met een sociaal karakter.					B. — Investissements à caractère social.
Water- en elektriciteitsvoorziening (REGIDESO).	2 285	2 272	2 314 ⁽¹⁾	2 078	Approvisionnement en eau et en élec- tricité (REGIDESO).
Openbare verlichting	133	133	133	34	Eclairage public.
Woningen voor Kongolezen (O.C.A.).	4 520	4 296	4 200	4 055	Logements pour Congolais (O.C.A.).
Hygiëne en medische voorzieningen.	3 166	3 100	2 892	2 212	Hygiène et installations médicales.
Onderwijs voor Kongolezen	2 746	2 673	2 418	2 189	Enseignement pour Congolais.
Kolonaat en behandeling landbouw- produkten.	302	281	281	281	Colonat et traitement produits agri- coles.
Totaal	13 152	12 755	12 238	10 949	Totaux.
C. — Ontwikkeling van de landbouw.					C. — Développement agricole.
Inheemse landbouw	1 049	917	917	876	Agriculture indigène.
Inheemse veeteelt	286	211	242 ⁽¹⁾	199	Elevage indigène.
Visvangst en visteelt	125	98	98	93	Pêche et pisciculture.
Research en experimenten:					Recherches scientifiques et expéri- mentales:
N.I.L.C.O.	978	978	924	917	I.N.E.A.C.
I.W.O.C.A.	62	62	60	55	I.R.S.A.C.
Studies, brandstoffen	25	25	—	—	Etudes, carburants.
Bosbouw	175	170	170	145	Sylviculture.
Speciale landbouwprogramma's	266	266	189	97	Programmes agricoles spéciaux.
Totaal	2 966	2 727	2 600	2 382	Totaux.
D. — Openbare Diensten					D. — Services publics.
Burgerlijke gebouwen en stedenbouw.	8 399	8 376	8 313	7 569	Bâtiments civils et urbanisme.
Opslaan en bewaren van de pro- dukten.	129	128	126	125	Entreposage, conservation des pro- duits.
Cartografie en aardmeting	163	163	144	126	Cartographie et géodésie.

⁽¹⁾ Sommige vastleggingen voor grote werken gaan verder dan 1959.⁽¹⁾ Certains engagements pour de grands travaux vont au-delà de 1959.

	Voorzien totaal — <i>Total prévu</i>	Betalings- kredieten — <i>Crédits de paiement</i>	Vastleggings- kredieten — <i>Engagements</i>	Vereffeningen — <i>Liquidations</i>	
	1950 1959	op/au 31-XII-1959	op/au 30-VI-1959	op/au 30-VI-1959	
Aardkunde en hydrologie	80	74	74	71	Géologie et hydrologie.
Weerkunde	105	105	105	102	Météorologie.
Telecommunicaties	697	687	671	559	Télécommunications.
Gemeenschappelijk vervoer	26	26	26	—	Transports en commun.
Totaal	9 599	9 559	9 459	8 552	Totaux.
Algemeen totaal	51 000	47 793	47 301	41 423	Totaux généraux.
	=====	=====	=====	=====	